



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione dall’italiano al tedesco per il primo anno del Master in Traduzione

Corso: TRADUZIONE I-D 1 ANNO

Docente: Henrieke Markert

Obiettivi formativi: Gli studenti affronteranno dei testi di vario tipo, giornalistici, commerciali, istituzionali e letterari consentendogli di migliorare le abilità linguistiche e la consapevolezza teorica e culturale. Durante il corso vengono utilizzati anche la traduzione automatica e il post-editing a fine di sensibilizzare per un uso critico di questi strumenti. Agli studenti saranno proposti i seguenti testi da tradurre: documenti commerciali, contratti, siti web, testi letterari, tecnici, pubblicitari e istituzionali.

Metodologia formativa:

Durante le lezioni verranno tradotti dei testi insieme all’insegnante e verranno illustrate le varianti di traduzione e gli errori possibili nel processo traduttivo, in modo che ciascuno studente possa allenarsi a produrre una traduzione qualitativamente accettabile.

Materiale Didattico di Supporto:

Materiali proposti dall’insegnante per le esercitazioni.

Appunti delle lezioni, testi da tradurre, slides utilizzate durante la lezione.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

Gli esercizi saranno eseguiti tramite Teams.

Modalità di verifica dell’apprendimento:

L’esame scritto consiste in una traduzione dall’italiano al tedesco. I testi da tradurre saranno in alternativa: un documento legale, di marketing, alcuni articoli di un contratto, un testo tecnico.